

А.Д. Волошинова
Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого

АНАЛИЗ СТАТЕЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ ПРОБЛЕМАТИКЕ "СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ", И ОБЗОР ИХ ПРИМЕНИМОСТИ К ПЕДАГОГИКЕ

В статье проводится анализ современного состояния публикаций, связанных с тематикой "социальные сети". На основе полученных результатов предлагается возможный вариант классификации статей в данной отрасли; проводится рассмотрение проанализированного объёма публикаций с точки зрения применимости в области педагогики и более детальный обзор некоторых из статей. Определяются основные области и направления современных исследований в области социальных сетей.

Ключевые слова: социальные сети, педагогика, коммуникационная модель.

Социальные сети — неотъемлемый элемент существования человека в интернете. В силу того, что для некоторых людей они становятся средой относительно частого пребывания, их можно рассматривать как возможный инструмент педагогического воздействия. Однако целостная концепция использования социальных сетей в педагогике ещё не сформулирована; таким образом актуальным представляется обобщение материалов, посвященных данному вопросу.

Явление социальных сетей может рассматриваться с разных сторон и в рамках различных дисциплин. С одной стороны, может представляться разумным ограничиться изучением только педагогических источников по вопросу; с другой стороны, таким образом можно потерять довольно большой пласт информации, в котором не рассматриваются чисто педагогические проблемы, однако при этом содержатся некоторые аспекты, которые потенциально могут представлять интерес для педагогики.

Таким образом целью нашей статьи является анализ педагогических и смежных с ними публикаций, посвященных социальным сетям, а также формирование общей картины публикационной активности в данном секторе. Очевидно, что полный обзор всех публикаций, так или иначе затрагивающий проблематику социальных сетей, в рамках одной статьи представляется невозможным. Поэтому мы ограничимся подробным рассмотрением лишь некоторых работ, являющихся, с нашей точки зрения, наиболее интересными в теоретическом плане и показательными в плане отображения общих тенденций изучения социальных сетей; остальные же работы послужили материалом нашего исследования, однако их содержание подробно раскрываться не будет.

Автором данной статьи было изучено 2958 публикаций. При исследовании применялись методы контекстного, лингвистического и

редакторского анализа. Следует отметить, что несмотря на то, что само понятие «социальная сеть» существует уже давно, устойчивый рост публикационной активности по данной теме наблюдается только с 2011-2012 года.

В результате редакторского анализа были отобраны для подробного изучения 532 работы. Изучение структуры и содержания проанализированных текстов позволило провести их классификацию и выявить основные направления научных исследований в области социальных сетей, а также степень изученности отдельных элементов исследуемого объекта. Имеющиеся публикации мы предлагаем условно разделить на три группы: социально-психологические, собственно педагогические и математико-информационные. При этом мы исходим из следующих соображений.

Общение в социуме протекает в форме вербальной или невербальной коммуникации, при этом социальная сеть предназначена для фиксации преимущественно вербальной коммуникации. Исходя из этого, представляется целесообразным рассмотреть существующие исследования в контексте теории коммуникации. Социально-психологические исследования строятся преимущественно на исследовании одного из элементов коммуникативного акта. Педагогические исследования оперируют, как правило, такими категориями педагогического процесса, как субъект обучения, формы обучения и т.д., что, как будет показано ниже, можно соотнести с элементами коммуникативного акта. Таким образом, в данной группе статей составные части коммуникативного акта выступают в своей частнометодической форме. Наконец, статьи математико-информационного цикла описывают не столько сам коммуникативный акт, сколько методологию и математический аппарат, необходимые для его исследования.

Количественные данные нашего анализа приведены в Таблице 1.

Таблица 1

**Количественно-тематический анализ статей, посвященных
вопросам социальных сетей в педагогике**

	Элементы структуры коммуникативного акта	Составляющие педагогического процесса	Кол-во статей	Процент от общего количества статей
Социально-психологические статьи	Участники коммуникативного акта	—	94	17,6
	Информация (сообщение)	—	90	16,9
	Код	—	21	3,9
	Канал	—	118	22,2
	Действительность	—	34	6,4
Педагогические	Участники	Педагог	9	1,7

статьи	коммуникативного акта	Студент	19	3,6
		Цели и задачи обучения	3	0,6
	Информация (сообщение)	Содержание обучения	4	0,8
		Код и канал	Средства обучения	41
	Формы обучения		5	0,9
	Методы и технологии обучения		43	8,1
Действительность	Условия обучения	10	1,9	
Математико-информационные статьи	Методы исследования коммуникативного акта	—	41	7,7

Рассмотрим краткую характеристику каждой из групп статей.

Социально-психологическая тематика исследований социальных сетей представлена наибольшим количеством работ. При этом само понятие «социальная сеть» в них рассматривается как в узком понимании (определенный сервис в сети Интернет с возможностью строить систему коммуникаций между различными участниками данного сервиса), так и в широком (любая система коммуникационных связей между людьми). Довольно широк и разброс методов, применяемых в исследованиях данной категории: статистические, психологические, филологические, маркетинговые и др. Наиболее распространенной тематикой для изучения является распространение информации в социальных сетях и формирование связей между элементами социальной сети.

Собственно педагогические статьи в определенной степени можно рассматривать как подвид предыдущей группы (на сходстве данного рода работ более подробно мы остановимся ниже), однако наличие достаточно ярко выраженной самостоятельной тематики и методологии, очевидная прикладная направленность позволяет рассматривать эти работы в рамках самостоятельной группы.

Третья группа является наиболее малочисленной из всех. В неё попадают как исследования математических моделей социальных сетей, так и описания технических способов их реализации. Авторы данных статей активно применяют математические методы доказательств; в большинстве своём разрабатываемые методики обладают прикладным применением и зачастую предполагают также разработку программного продукта, их реализующего.

Стоит учитывать, что в определенной степени подобное деление на группы условно, так как работы могут находиться в пограничных областях и таким образом сочетать характеристики нескольких типов публикаций. При этом важно отметить, что работ, сочетающих характерные черты всех трёх выделенных групп, нам на данный момент обнаружить не удалось.

В рамках каждой из групп мы подробно остановимся на анализе одной статьи, в отдельных случаях — двух или трёх. Критерием отбора этих статей кроме упомянутого выше метода редакторского анализа стала насыщенность публикации материалами, которые могут быть использованы в практическом педагогическом исследовании. Статьи реферативного или оторванного от педагогических реалий характера мы изучили, однако не считаем целесообразным отображать их в данном обзоре. Кроме того, при наличии нескольких статей схожей тематики, мы останавливались только на одной из них, посвященной менее частным вопросам. Характеризуя статьи, мы не приводим подробного пересказа их содержания, ограничиваясь краткой справкой о круге рассматриваемых в статье проблем.

Социально-психологические статьи

Модель коммуникативного акта подразумевает наличие таких обязательных элементов коммуникативного акта, как говорящий (пишущий), слушающий (читающий), канал сообщения, текст сообщения и действительность, отражающаяся в этом тексте. Очевидно, что, рассматривая социальные сети, необходимо принимать во внимание все элементы коммуникативного акта: код сообщения, его канал, текст, адресата (слушающего/читающего) и адресанта (говорящего/пишущего), условия коммуникации.

Характеристике участников коммуникативного акта (адресата и адресанта) посвящено 94 статьи. При этом участники коммуникативного акта могут рассматриваться в рамках традиционных педагогических технологий (субъект-объектное обучение), инновационных педагогических технологий (субъект-субъектное обучение). Отдельная группа статей посвящена интенциям участников коммуникативного акта.

Вопросами характеристики участников коммуникативного акта занимаются авторы статей, рассматривающих общественные функции социальных сетей. Этот вопрос, в частности, затрагивается в работе К.А. Карякиной «Актуальные формы и модели новых медиа: от понимания аудитории к созданию контента» [1]. На более подробной характеристике данной работы мы остановимся позже, поскольку, кроме проблемы функций социальных сетей, статья освещает также и другие вопросы. В данный момент необходимо отметить, что данная статья рассматривает социальные сети как аналог СМИ, то есть в рамках классической системы субъект-объектной коммуникации.

Субъект-субъектной коммуникации посвящена, в частности, статья О.А. Максимовой «"Цифровое" поколение: стиль жизни и конструирование идентичности в виртуальном пространстве» [2]. В ней определяется такое понятие, как «цифровое поколение», основной особенностью которого является более интенсивное присутствие его представителей в сети Интернет и формирование идентичности одновременно как в реальном, так и в виртуальном пространстве. Отмечается повышенная коммуникационная активность данного поколения и большая склонность к сотрудничеству среди его представителей. Заметим, что понятие «цифровое поколение» может

быть с легкостью применено для характеристики студентов, однако возможность использования этого термина для описания функционирования преподавателя в социальной сети представляется несколько сомнительной. Тем не менее подобного рода исследования необходимо принимать во внимание при проектировании учебного процесса.

Интенции участников коммуникативного акта рассматриваются, например, в статье А.М. Лещенко «Мультифункциональность сетевых коммуникаций в современном обществе» [3]. Автор статьи трактует социальные сети как полифункциональную систему, причём значительная часть функций, согласно статье, определяется самими пользователями социальной сети. В рамках рассмотрения функций социальных сетей также описываются мотивы их использования: деловой, познавательный, рекреационный и пр. При этом автор отмечает, что количество функций, предоставляемых социальными сетями, увеличивается вместе с ростом количества социальных сетей.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что отдельные аспекты исследования участников коммуникативного акта разработаны достаточно подробно и должны учитываться в научно-педагогической деятельности.

Проблемам сообщения (информации) посвящено 90 работ. Данная группа публикаций интересна с социологической точки зрения, однако вряд ли может быть использована в педагогике (если, конечно, не принимать во внимание теорию и методику преподавания отдельных дисциплин). Так, значительное количество публикаций посвящено вопросам маркетинга или PR в социальных сетях. Исходя из этого работы данной категории подробно мы рассматривать не будем.

Канал поступления информации исследуют авторы 118 статей. В качестве примера подобной работы необходимо отметить исследование «Актуальные формы и модели новых медиа: от понимания аудитории к созданию контента» [1], о котором мы уже упоминали выше. В статье выделяются признаки СМИ и соотносятся с характеристиками различных видов социальных сетей, рассматриваются популярные сервисы с социальными функциями и делается предположение о возможности перехода некоторых видов социальных сетей в разряд СМИ. Понятно, что следует рассматривать не только СМИ, но и другие аналоги социальных сетей, как с точки зрения особенностей соответствующего функционального стиля, так и с точки зрения уточнения условий протекания коммуникативного акта; подобных работ, однако, нами обнаружено не было.

Значительно больше проблем возникает при характеристике собственно текстов (сообщений), несущих информацию о коде коммуникативного акта в социальных сетях. Работ, посвященных текстовой природе сообщений в социальных сетях, среди проанализированных статей было только 21. Так, например, нами была обнаружена интересная статья М.А. Егоровой «Отклики и оценочные комментарии при компьютерно-опосредованной коммуникации» [4], в которой рассматривается жанр отклика. Очевидно, однако, что отклик является далеко не единственным

жанром в социальной сети, а следовательно, для осуществления полноценной педагогической деятельности необходимо столь же детальное рассмотрение других жанров социальной сети, а также уточнения особенностей этих жанров применительно к образовательному процессу.

Безграничной представляется проблема исследования объектов окружающей действительности, отраженных в рассматриваемой нами коммуникации, однако это не отрицает необходимости сбора эмпирических данных по соответствующей проблематике. Среди проанализированных работ такие исследования составляли незначительную часть (34 работы), и, как и в случае с информационной составляющей коммуникативного акта, они вряд ли могут быть соотнесены непосредственно с педагогическим процессом. Часто подобного рода исследования останавливаются на философских аспектах существования социальных сетей, что весьма любопытно в гносеологическом плане, но проблематично для применения в педагогической практике.

Собственно педагогические статьи. Классификацию статей целесообразно проводить с учетом структуры педагогического процесса. Понятно, что, будучи разновидностью коммуникации, структура педагогического процесса отчасти повторяет структуру коммуникативного акта. При этом говорящий (пишущий) заменяется на фигуру преподавателя, а слушающий (читающий) — обучающегося. Необходимо, однако, учитывать, что в отличие от классического однонаправленного акта коммуникации, коммуникация в педагогическом процессе может носить и двусторонний характер (в особенности при использовании активных и/или интерактивных методов). Цели и задачи обучения, по сути, являются интенциями участников коммуникативного акта, и поэтому должны быть рассмотрены в рамках именно этой категории. Информация (сообщение) соотносится с категорией «содержание обучения», код и канал — с формами, средствами, методами и технологиями обучения. Наконец, действительности соответствует понятие «условия обучения».

Характеристике субъекта образовательной деятельности посвящено 31 статья, например, статья А.Н. Сергеева «Сетевое сообщество как субъект образовательной деятельности в сети интернет» [5]. В ней сетевое сообщество рассматривается не только как интернет-сервис, но и как совокупность людей, из которых состоит это сообщество. Отдельно выделяются элементы, необходимые для формирования такого сообщества: связи между его участниками, необходимость совместной активности и групповая рефлексия. При этом при развитии каждого из этих элементов повышается и прочность подобного сообщества. Отметим, что в данной работе субъект образовательной деятельности рассматривается обобщенно, специфика поведения в сети различных групп студентов и, тем более, преподавателей во внимание не принимается. Данное направление исследований представляется нам перспективным, поскольку позволяет системно подойти к моделированию функционирования социальных сетей в педагогическом процессе.

В наибольшей степени внимание исследователей привлекает феномен социальной сети как специфического средства обучения и/или средства организации учебного процесса (41 статья). К наиболее интересным работам такого типа относятся, в частности, статья Д.Г. Слатова «К вопросу об использовании социальных сетей в преподавании в высшей школе. Эволюция пользовательских предпочтений» [6]. Автор статьи отмечает необходимость изменений в информационном пространстве студентов и формулирует требования, которые предъявляются к потенциальному инструменту для таких изменений: электронная форма, популярность и доступность информации из вузовского курса. В рамках статьи рассматривается возможность использования социальных сетей для данных целей.

Общие требования к социальной сети как средству обучения представлены в работе М.С. Чвановой, М.В. Храмовой и В.Ю. Лысковой «Развитие социальных сетей и их интеграция в систему образования России» [7]. Рассматривается происхождение социальных сетей, выделяются их основные характеристики и проводится обзор популярных в России социальных сетей. В статье приведены статистические данные о соответствии возраста и интенсивности пользования социальными сетями, отмечаются такие значимые педагогические аспекты социальных сетей, как скорость обмена информацией, новая форма коммуникации, круглосуточная доступность социальных сетей и возможность получать дополнительную информацию о личности студента.

Инструментом изучения высшего образования считают социальную сеть Е.И. Самофалова в своей статье «Социальные сети как инструмент для изучения структуры высшего образования и образовательной миграции: социологический анализ феномена» [8]. В рамках отечественного изучения социальных сетей редко рассматриваются на макроуровне, в то время как для объективной картины одних точечных исследований может быть недостаточно. В статье анализируется глобальный процесс образовательной миграции; отмечается взаимосвязь между академической и социальной интеграцией и показывается, что процесс социальной интеграции отображается в том числе и в сервисах социальных сетей.

Ещё одной подгруппой собственной педагогических исследований являются работы, в которых социальная сеть рассматривается как технология обучения (43 публикации). Чаще всего нам приходилось сталкиваться с характеристикой социальной сети как технологии повышения той или иной характеристики педагогического процесса.

Так, Е.И.Захаров в статье «Использование интерактивности социальной сети в системе дистанционного обучения» [9] рассматривают формы интерактивности, возможные в социальной сети. Обращается внимание на двойной характер интерактивности в подобных ситуациях: как на непосредственное взаимодействие пользователей друг с другом, так и на взаимодействие между пользователями и их контентом. В этой же работе автор затрагивает вопрос о формах обучения, в которых применение

социальных сетей является наиболее рациональным, останавливаясь подробно на дистанционном обучении.

Социальная сеть как технология, позволяющая повысить коммуникативную активность, а также положительно сказывающаяся на уровне мотивации учащихся, рассматривается в статье А.В. Проскурякова «Образование в условиях глобализации. Использование социальных сетей в образовательном процессе» [10]. В данной работе не только анализируется собственно технология использования социальной сети в педагогическом процессе, но и исследуются условия её применения, в частности глобализация. Глобализация ставит новые требования: массовость, повышение значимости гуманитарных компетенций. Она же обеспечивает условия для их реализации: расширяется информационное пространство, повышается академическая мобильность и т.п. Одной из технологий, позволяющих успешно реализовывать требования, возникающие в процессе глобализации, являются социальные сети. В статье отмечаются возможные проблемы использования социальных сетей, однако детального их рассмотрения не проводится.

Проблемам формы обучения посвящено всего 5 работ, в частности, статья Т.А. Дмитренко, Т.Н. Деркач и А.А. Дмитренко «Технология разработки системы дистанционного обучения» [11]. Не будучи ориентированной исключительно на социальные сети, она тем не менее даёт представление об организации педагогического процесса при дистанционном обучении. Представлен комплексный алгоритм разработки дистанционного образовательного курса как с педагогической точки зрения, так и с точки зрения технического воплощения дистанционного курса.

Таким образом, мы видим, что даже такие хорошо исследованные педагогические категории, как «средства обучения» и «технология обучения» нуждаются в дальнейшем изучении. Категории «субъект обучения», «формы обучения» и «условия обучения» хотя и принимаются во внимание педагогами-исследователями социальных сетей, но изучены явно недостаточно. Такие категории, как «цель обучения» и «содержание обучения» с теоретической точки зрения почти не рассматриваются (мы не будем специально останавливаться на многочисленных работах, содержащих эмпирические данные, касающиеся отдельного занятия или отдельной темы, и потому рассматривающие цели и содержание обучения в очень узком контексте).

Математико-информационные статьи

Данная группа работ содержит математико-информационную базу для исследования социальных сетей. Понятно, что узкоспециальные вопросы программного и аппаратного обеспечения учебного процесса с использованием социальных сетей не могут быть предметом нашего рассмотрения, так как обычно реализуются не педагогом или студентом, а учебно-вспомогательным персоналом. Тем не менее знание общетеоретических вопросов подобного рода может быть полезным и в педагогическом исследовании. В рамках коммуникационной модели данные

проблемы могут восполнить пробелы в описании канала или кода, что, с точки зрения структуры образовательного процесса, как было сказано ранее, соответствует средствам, технологиям или условиям обучения, кроме того именно эти статьи дают представление о методах исследования коммуникативного акта. Среди проанализированных нами работ публикации подобного рода составили 41 статью.

В первую очередь нам могут быть интересны труды, содержащие описания методологии исследования социальных сетей. Так, статья О.О. Слабченко и В.Н. Сидоренко «Улучшение качества исходных данных в задачах моделирования интернет-сообществ на основе комплексного применения моделей сегментации, импутации и обогащения данных» [12] посвящена проблеме определения достоверности в социальных сетях. В статье отмечаются недостатки данных, содержащихся в социальных сетях, для социально-сетевого анализа; определяется характер недостоверных данных, проводится эксперимент по восстановлению пропущенных данных в социальных сетях, а также определяется эффективность предложенного метода.

Проблемам вычисления доверия в социальной сети посвящена работа А.Ю. Деньжакова и Б.Г. Хмелевского «Модель алгоритма вычисления доверия в социальной сети» [13]. В ней рассматривается математический смысл доверия и его математические свойства. Определяются прикладные области, опирающиеся на феномен доверия. Отмечается корреляция между рекомендательными системами и результатами вычисления доверия, выделяются два основных типа вычисления уровня доверия в социальной сети.

И, наконец, наиболее общей работой подобного рода представляется нам статья «Методы анализа компьютерных социальных сетей» [14]. Т.В. Батура проводит обзор наиболее распространенных методов исследования социальных сетей, обозначает необходимость создания интегральной теории социальных сетей.

Подведем итоги. Исследования социальных сетей проводятся специалистами разных отраслей знания; кроме собственно педагогических исследований при проектировании, проведении и анализе образовательного процесса целесообразно использовать данные социально-психологических и математико-информационных статей. Различные элементы структуры коммуникационного акта в социальных сетях изучены неравномерно: значительное количество работ посвящено рассмотрению социальной сети как специфического канала информации, а также характеристике участников коммуникативного акта и информации, в нём передающейся. Следует, однако, отметить, что работы, посвященные природе сообщения в социальных сетях и проблемам действительности, на базе которой строится соответствующий коммуникационный акт, будучи интересными с социологической точки зрения, вряд ли применимы к педагогической

практике. Собственно педагогические исследования коррелируют с социально-психологическими: проблемам социальной сети как специфического средства обучения или же технологии обучения (канал информации) посвящено подавляющее большинство работ; значительное количество характеризует участников коммуникативного акта, однако это преимущественно описания студента, а не преподавателя. Практически не исследованными остаются вопросы кода коммуникации (её языковой составляющей), содержания обучения, его целей и задач. Сказанное необходимо принимать во внимание как при определении направления научной деятельности, так и при проектировании учебного процесса с использованием социальных сетей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Карякина К.А.** Актуальные формы и модели новых медиа: от понимания аудитории к созданию контента // Медиаскоп, 2010, №1, URL: <http://mediascope.ru/node/524> (дата обращения: 16.10.2014).
2. **Максимова О.А.** "Цифровое" поколение: стиль жизни и конструирование идентичности в виртуальном пространстве // Вестник Челябинского государственного университета, 2013, № 22 (313), С.6–10.
3. **Лещенко А.М.** Мультифункциональность сетевых коммуникаций в современном обществе // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 1: Регионоведение: философия, история, социология, юриспруденция, политология, культурология, 2011, № 2 С.54–58.
4. **Егорова М.А.** Отклики и оценочные комментарии при компьютерно-опосредованной коммуникации // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2014, №1, С.15–20.
5. **Сергеев А.Н.** Сетевое сообщество как субъект образовательной деятельности в сети интернет // Современные проблемы науки и образования, 2012, №6, URL: www.science-education.ru/106-7475 (дата обращения: 7.10.2014).
6. **Слатов Д.Г.** К вопросу об использовании социальных сетей в преподавании в высшей школе. Эволюция пользовательских предпочтений // Основы экономики, управления и права, 2014, № 1 (13), С.37–40.
7. **Чванова М.С., Храмова М.В., Лыскова В.Ю.** Развитие социальных сетей и их интеграция в систему образования России // Образовательные технологии и общество, 2014, Т.17, № 3, С.472–493.
8. **Самофалова Е.И.** Социальные сети как инструмент для изучения структуры высшего образования и образовательной миграции: социологический анализ феномена // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология, 2014, № 1 (25), С.187–199.
9. **Захаров Е.И.** Использование интерактивности социальной сети в системе дистанционного обучения // Сб. конференций НИЦ Социосфера, 2011, №8, С.131–134.
10. **Проскуряков А.В.** Образование в условиях глобализации. Использование социальных сетей в образовательном процессе // Вестник Воронежского государственного

технического университета, 2014, Т.10, №3-2, С.201–204.

11. **Дмитренко Т.А., Деркач Т.Н., Дмитренко А.А.** Технология разработки системы дистанционного обучения // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: История. Политология. Экономика. Информатика, 2014, Т.30, № 8-1 (179), С.128–137

12. **Слабченко О.О., Сидоренко В.Н.** Улучшение качества исходных данных в задачах моделирования интернет-сообществ на основе комплексного применения моделей сегментации, импутации и обогащения данных // Вісник Кременчуцького національного університету імені Михайла Остроградського, 2013, №6, С.50–58.

13. **Деньжаков А.Ю., Хмелевской Б.Г.** Модель алгоритма вычисления доверия в социальной сети // Наука и бизнес: пути развития, 2011, №5, С.52–58.

14. **Батура Т.В.** Методы анализа компьютерных социальных сетей // Вестник НГУ. Серия: Информационные технологии, 2012, Т.10, №4, С.13–28.

УДК 35.077.535.6:133.1

Г.Н.Оловяникова, Л.В.Цыбина
Санкт-Петербургский государственный лесотехнический
университет им. С.М. Кирова

**О КУРСЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СПБГЛУ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА).**

Обобщен опыт перехода кафедры иностранных языков от работы Студенческого бюро технического перевода к подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в Санкт-Петербургском государственном лесотехническом университете имени С.М. Кирова. В основу обучения легла теория перевода на современном этапе. Исследованы разные подходы к теоретическим и практическим аспектам перевода, основные модели перевода, умение использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.

Ключевые слова: теория перевода, технический переводчик, студенческое техническое бюро перевода, переводчик в сфере профессиональной коммуникации, удостоверение переводчика, диплом переводчика, переводческая интуиция, лексикология, терминология.

Введение. В Санкт-Петербургской государственной лесотехнической академии имени С.М. Кирова, ныне Лесотехническом университете подготовка под дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» началась с 15 февраля 2003 года по английскому и французскому языкам, по немецкому языку – намного позже.

До 2014 года подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации осуществлялась на основании государственных требований к программам дополнительного (к высшему) профессионального образования.